

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

海岸阿美語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

20613

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

海岸阿美語

學習手冊 第 **3** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

海峽阿美語

學習手冊第三階

目次

| | | |
|---|------------------------------------|----|
| 1 | O widang ako..... | 4 |
| 2 | Pasowal ko singsi i tamiyanan..... | 8 |
| 3 | Pahanhan to a mitilid..... | 12 |
| 4 | Malalisan kako..... | 16 |
| 5 | Miyatayat..... | 20 |
| 6 | O radiw ato kero..... | 24 |
| 7 | Pinaay ko toki anini?..... | 28 |

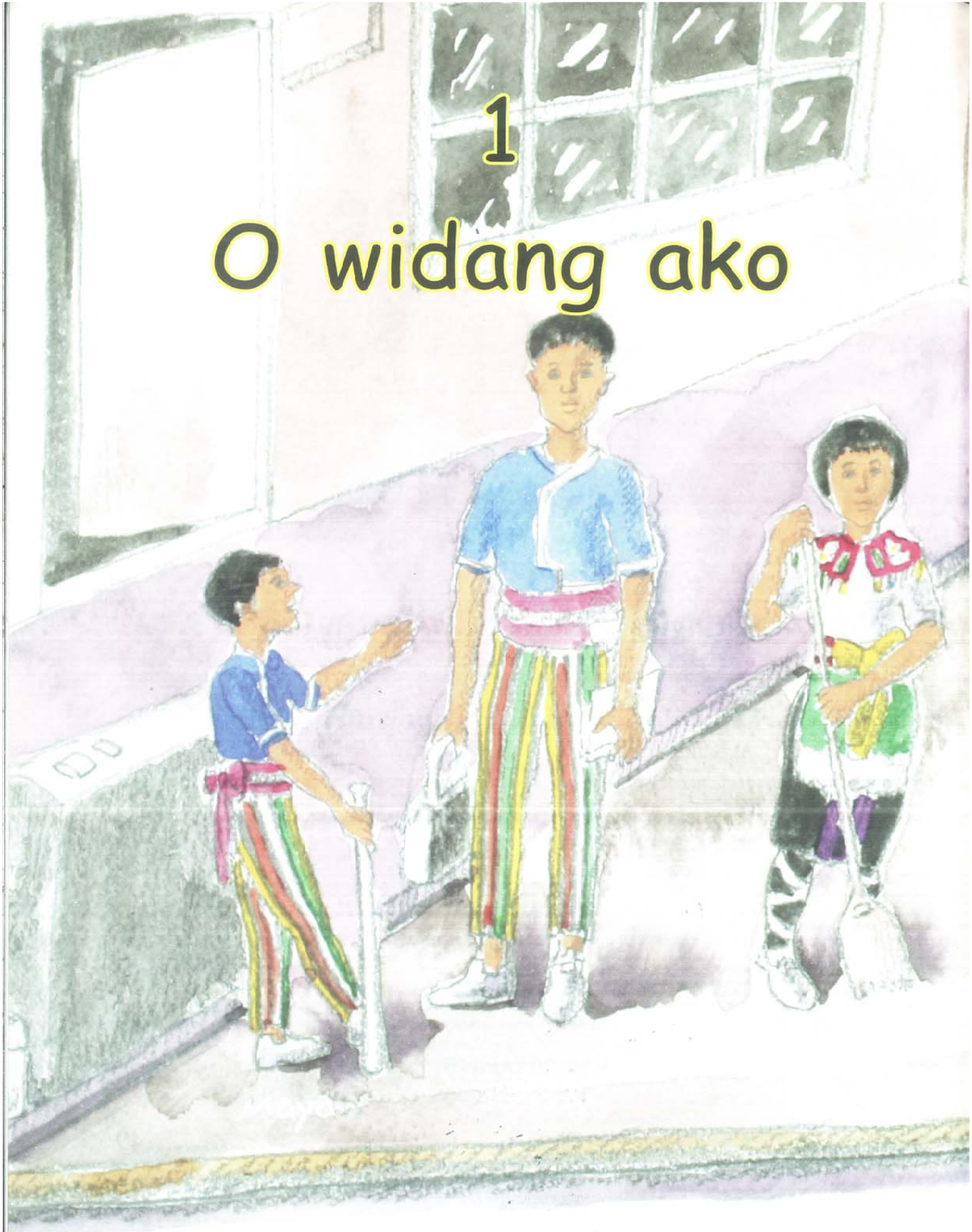
| | | |
|-----------|----------------------------------|-----------|
| 8 | Patingwa | 32 |
| 9 | Miliso' to akong | 36 |
| 10 | Mafana' kako micuka | 40 |

附錄

| | |
|--------------------|----|
| 一、各課課文翻譯..... | 44 |
| 二、生詞索引（依課別排序）..... | 49 |
| 三、生詞索引（依字母排序）..... | 52 |

1

O widang ako



'Aloman ko widang ako .

Takaraw ci Namoh, poener ci Mayaw .

Malalok ci Panay, matoka ci Dongi .

Malakapot kami to romi'ami'ad a
mitilid ato misalama .



1. 'aloman ===== adihay

2. takaraw ===== takaraway

3. poener

4. malalok

5. matoka



6. malakapot ===== malacafay

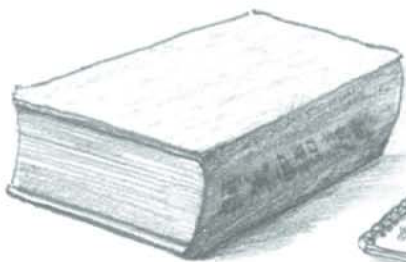
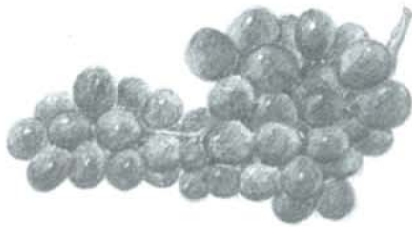
7. misalama ===== miholol

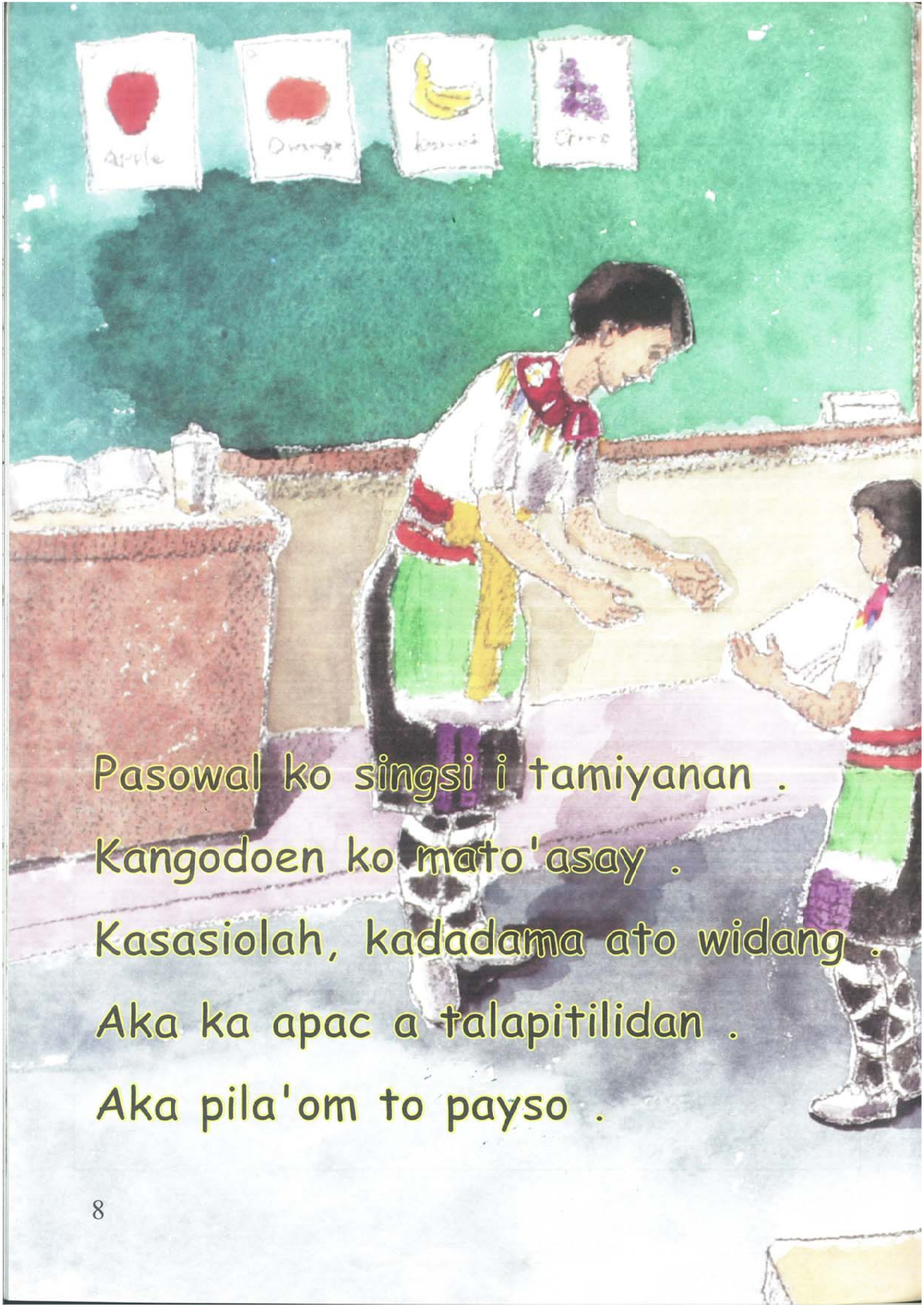
1. Papina ko widang iso ?

2. 'Aloman ko widang ako .

3. Cima ko takaraway ita ?

4. Kiso ko takaraway .

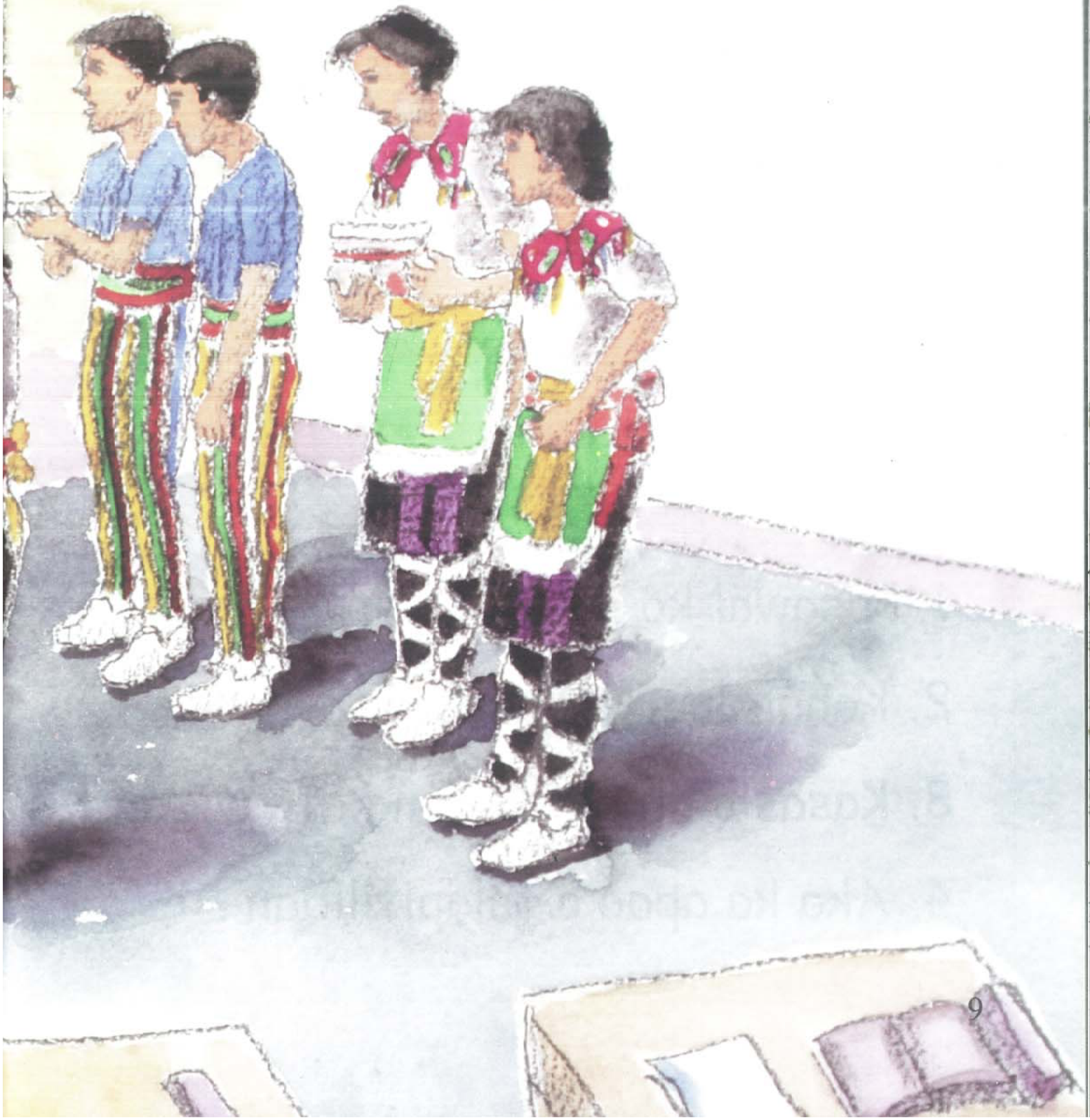




Pasowal ko singsi i tamiyanan .
Kangodoen ko mato'asay .
Kasasiolah, kadadama ato widang .
Aka ka apac a talapitilidan .
Aka pila'om to payso .

2

Pasowal ko singsi i tamiyanan



1. pasowal ===== sowal
2. kangodoen ===== ngodo
3. mato'asay ===== to'as
4. kasasiolah ===== olah
5. kadadama ===== dama
6. apac
7. pila'om ===== la'om
8. payso

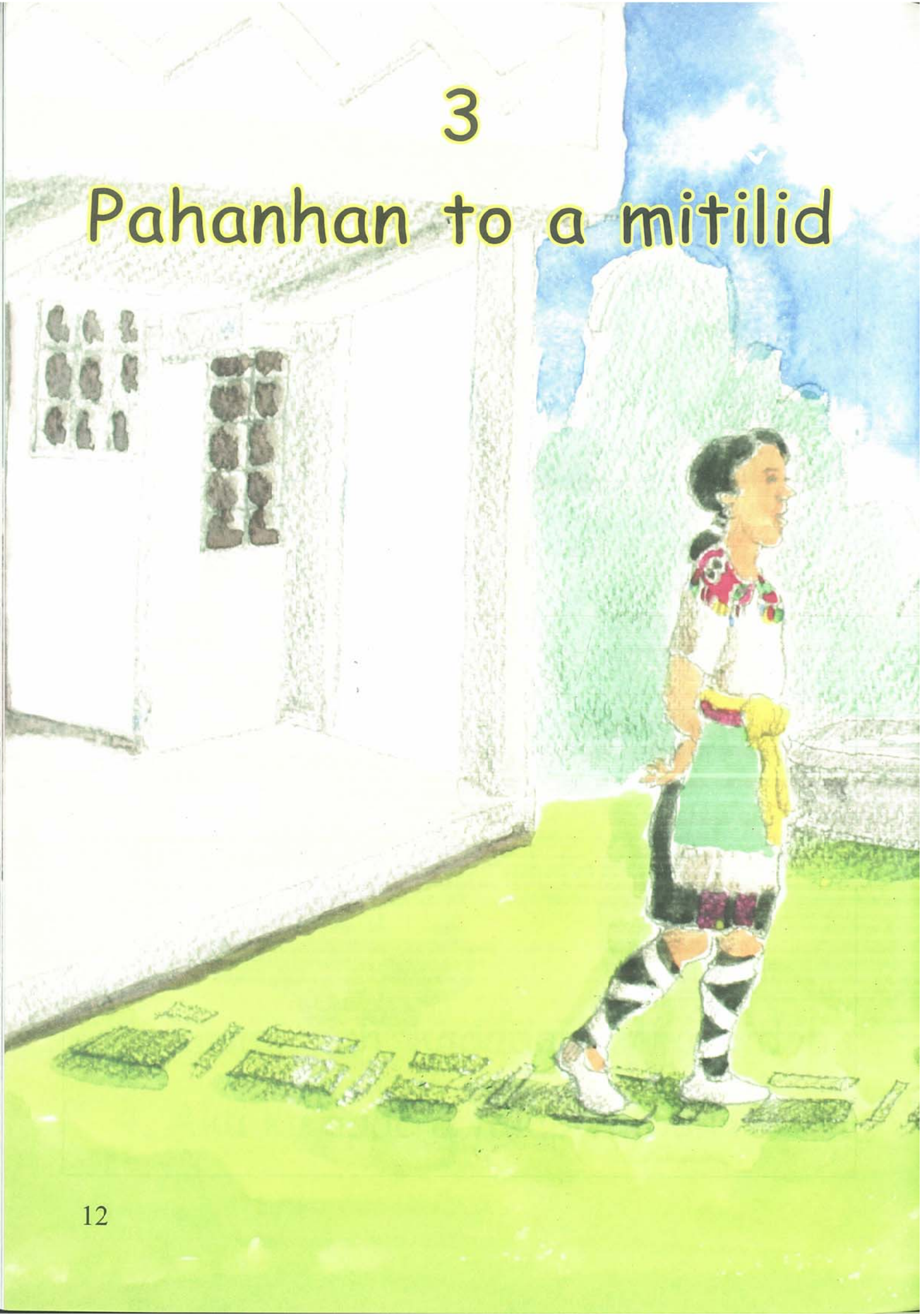


1. Pasowal ko singsi i tamiyanan .
2. Kangodoen ko mato'asay .
3. Kasasiolah, kadadama ato widang .
4. Aka ka apac a talapitilidan .



3

Pahanhan to a mitilid





Pahanhan to a mitilid, masadak kako
a talapapotal .

Ira ko facidol i papotal no pitilidan .

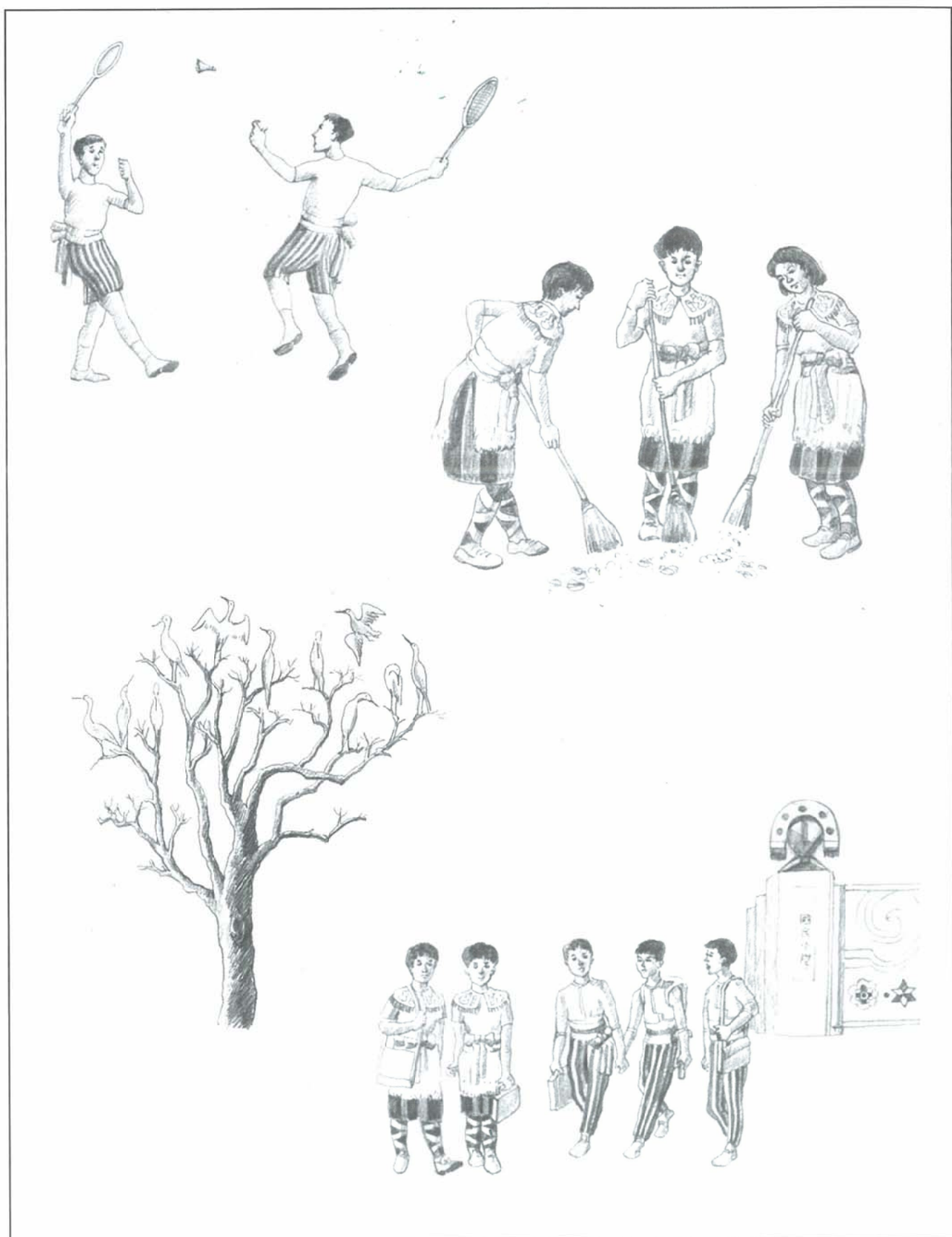
Ira ko cecay a cirot i fafaed no facidol .

Tanoradiw sa kora cirot .

1. pahanhan ===== hanhan
2. facidol ===== 'apalo
3. papotal ===== potal
4. pitilidan ===== picudadan
5. cirot ===== 'ayam
6. fafaed ===== tongroh
7. tanoradiw ===== radiw
8. sa ===== saan

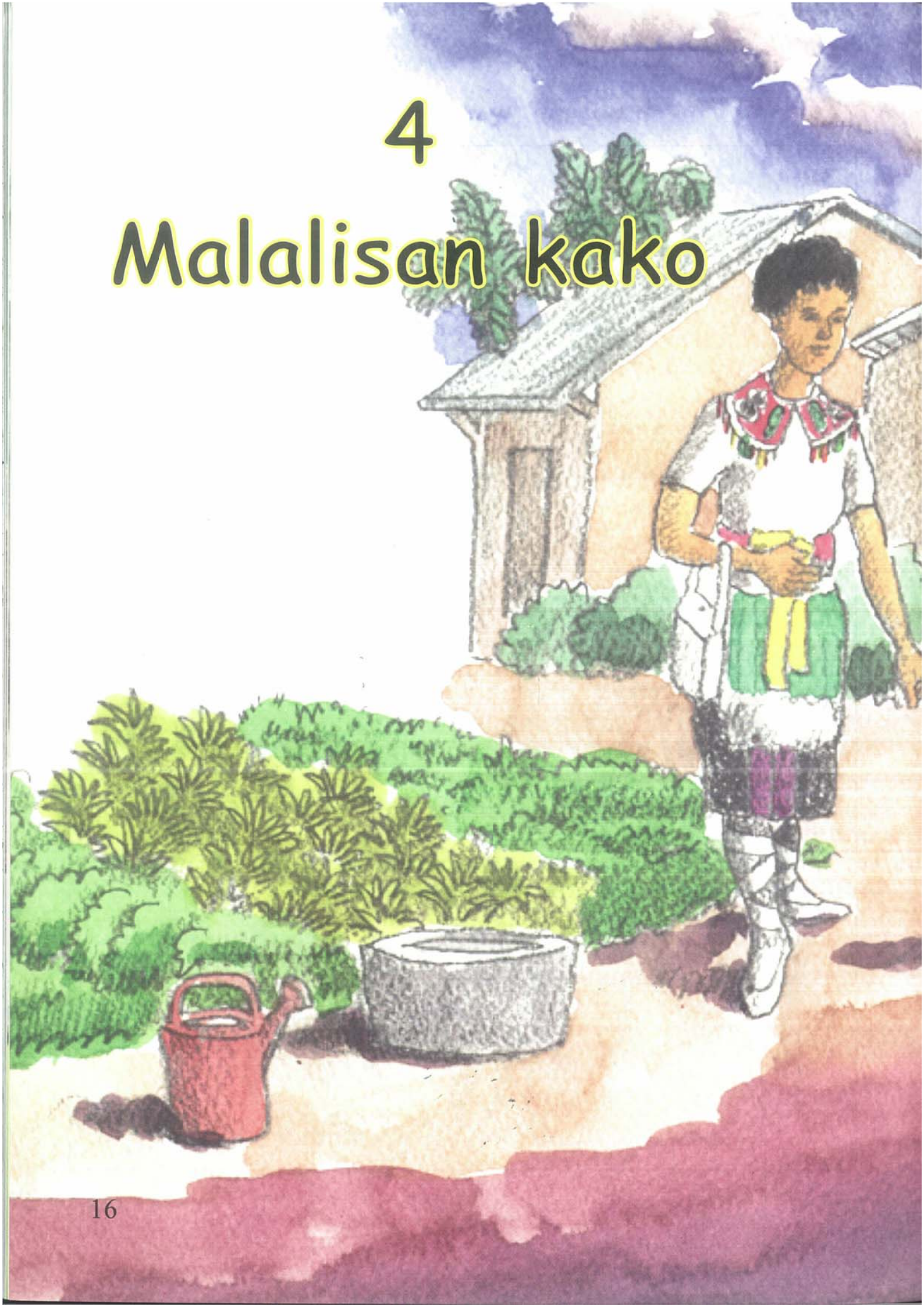
1. Talacowa kiso saw ?
2. Talapitilidan kako .
3. Masadak kiso haw ?
4. Hai, masadak kako .





4

Malalisan kako





☉☿ Maratar faki !

☉☉ Talacowa kiso Panay ?

☉☿ O kakeriden ni ina kako a
paising .

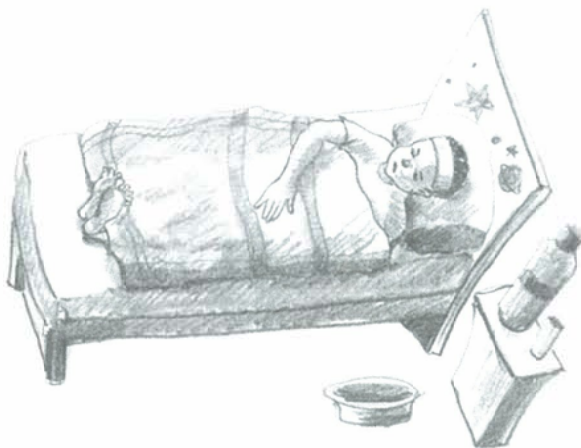
☉☉ Mamaan kiso ?

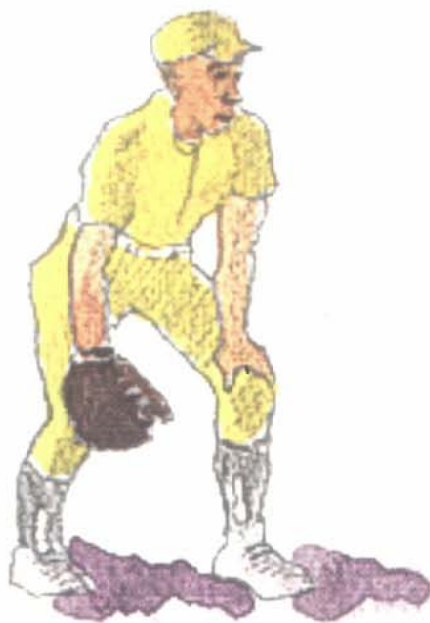
☉☿ Malalisan kako .

1. maratar ===== marataray
2. faki
3. talacowa
4. kerid ===== keriden
5. paising
6. mamaan ===== o maan
7. malalisan

1. Talacowa kiso ?
2. Talaising ho kako .
3. Talacowaay kiso ?
4. Talawaliay kako .







O maan ko kaolahan iso a miyatayat ?

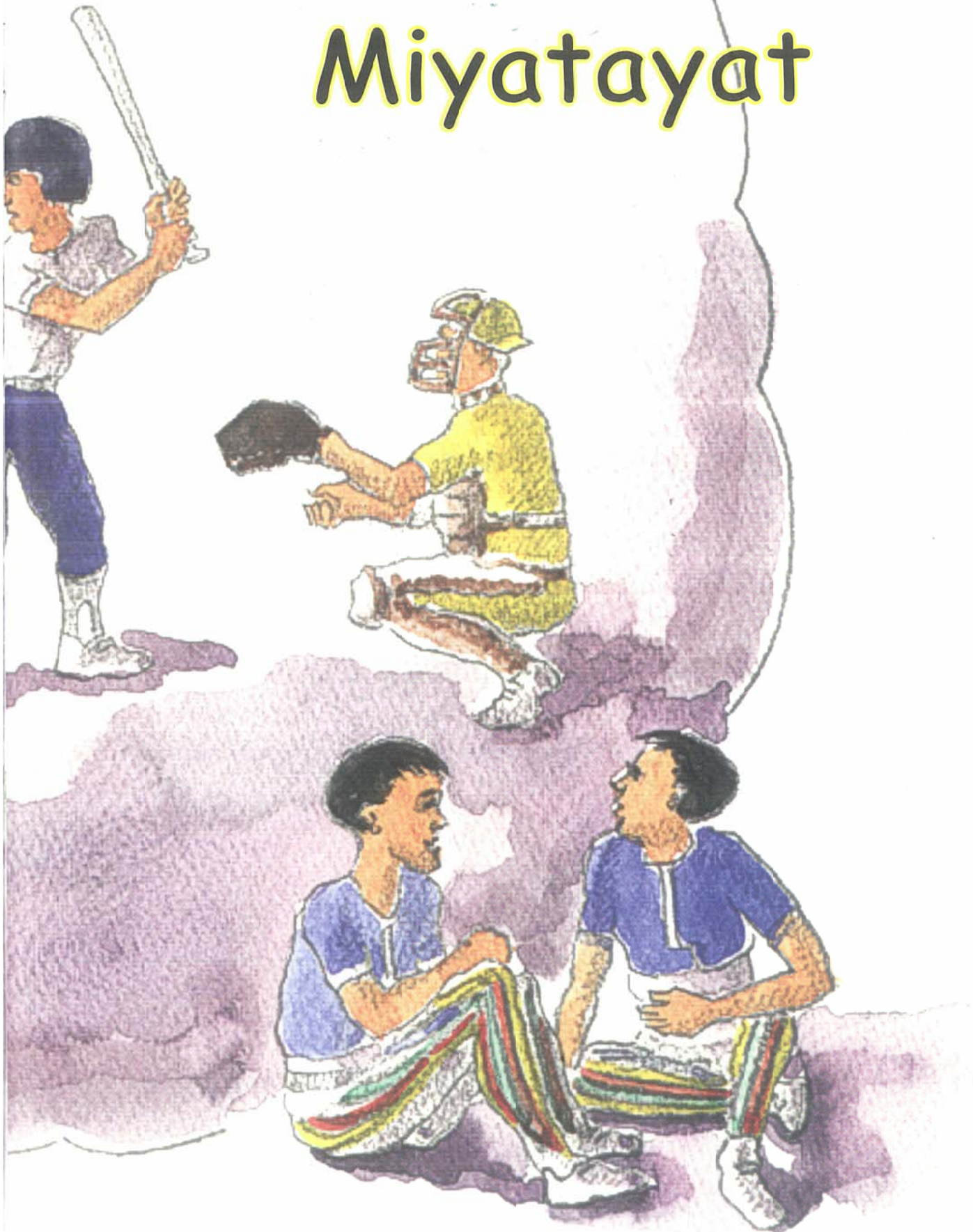
O miyakiway ko kaolahan ako .

Naw ?

O sakanga'ay no tatirengan .

5

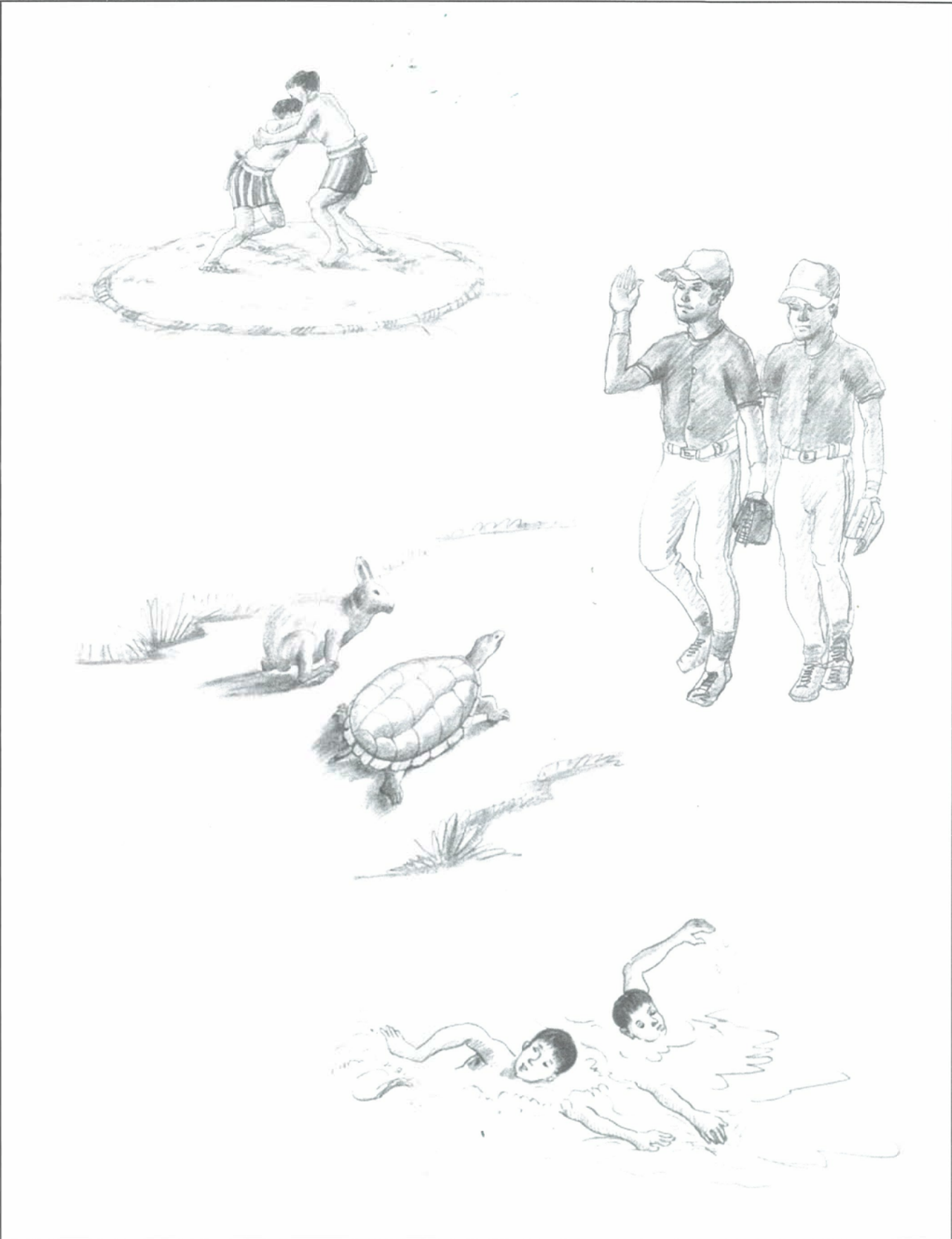
Miyatayat



1. kaolahan ===== olah
2. miyatayat ===== yatayat
3. miyakiw ===== yakiw
4. naw ===== naw hani
5. sakanga'ay ===== nga'ay
6. tatirengan ===== tireng



1. O maan ko kaolahan iso a miyatayat ?
2. Miyakiway .
3. Naw ?
4. O sakanga'ay no tatirengan .



6

O radiw ato kero



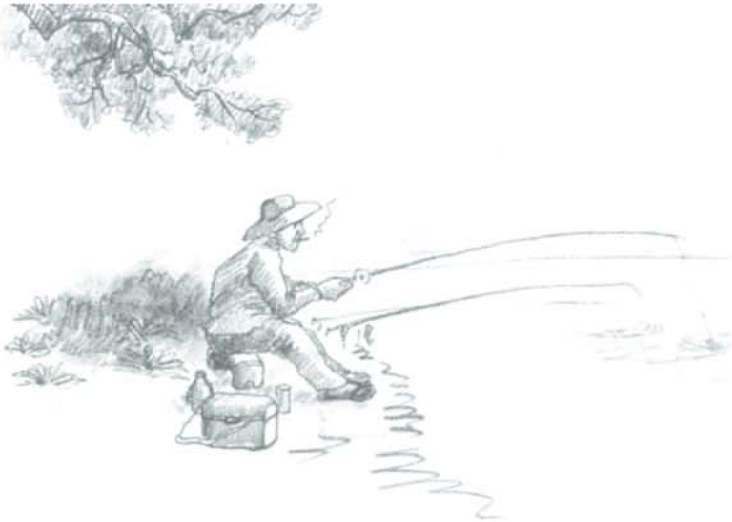
- ☉ ☉ Mafana' kiso a romadiw haw ?
- ☉ ☉ Hai, mafana' kako romadiw to fangcalay tengilen a radiw .
- ☉ ☉ Mafana' kiso a makero haw ?
- ☉ ☉ Hai, fangcal ko kero ako .
- ☉ ☉ Ano matira, tatata, masakero kita !



1. mafana' ===== fana'
2. romadiw ===== radiw
3. fangcalay ===== fangcal
4. ano matira ===== matira
5. tatata ===== dadada
6. masakero ===== kero



1. Mafana' kiso a romadiw haw ?
2. Hai, mafana' kako .
3. Maolah kiso to radiw no Pangcah haw !
4. Hai, maolah kako .





7

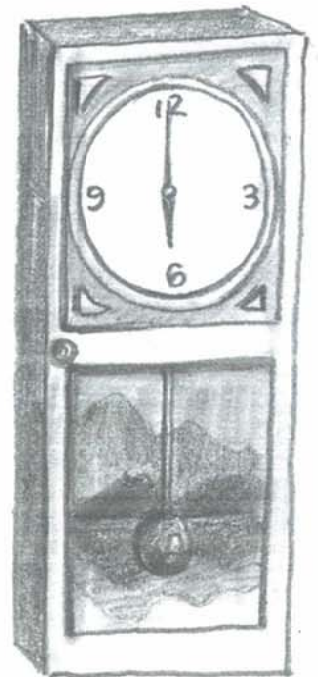
Pinaay ko toki anini ?



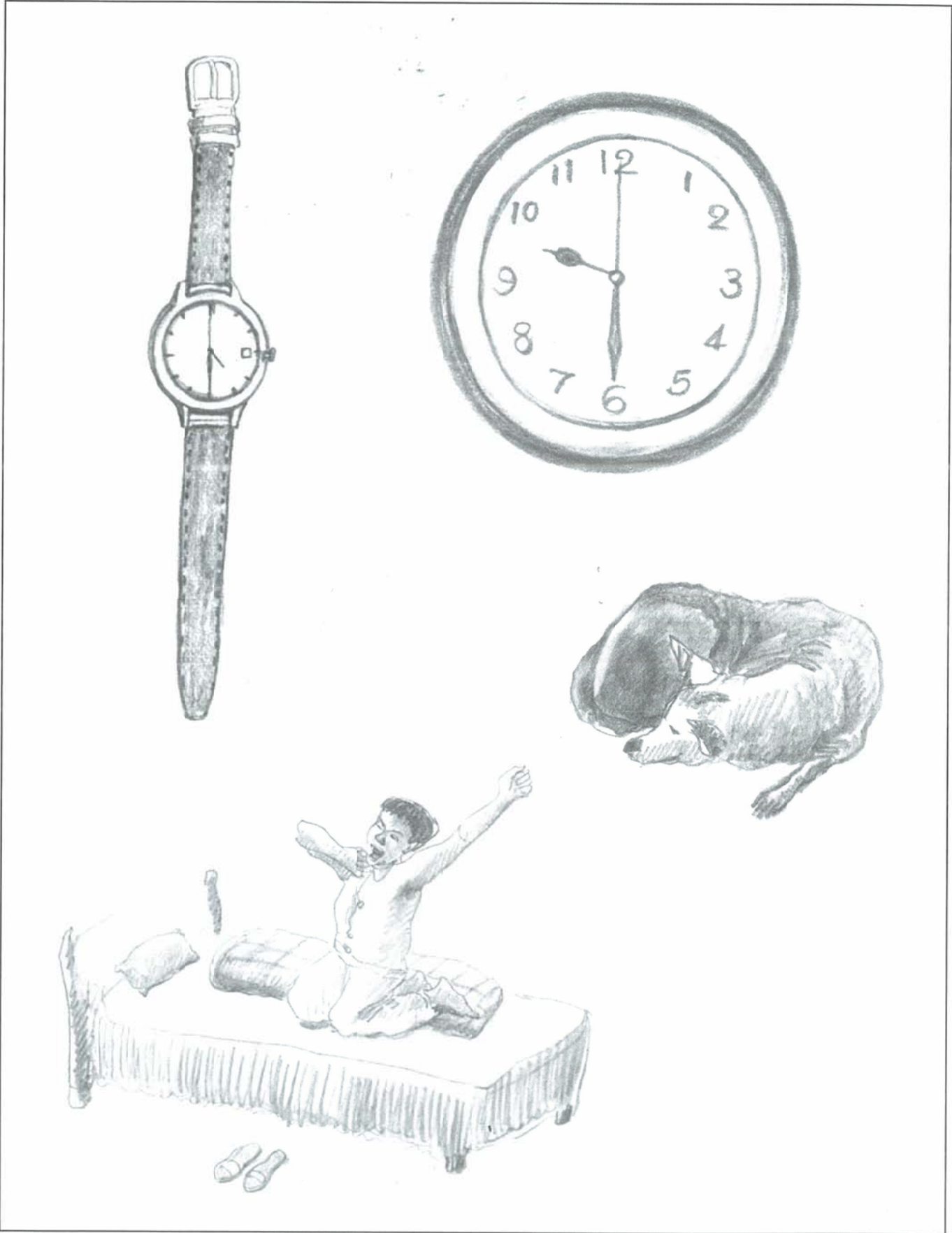
- Pinaay ko toki anini ?
- Falo ko toki anini .
- Pinaay ko toki a lomowad kiso to dafak ?
- Enem ko toki a lomowad kako .
- Pinaay ko toki a mafoti' kiso ?
- Siwa ira ko pangkiw ko toki a mafoti' kako



1. pinaay ==== papina
2. falo ==== fafalo
3. lomowad ==== lowad
4. dafak ==== papacem
5. enem ==== saka-enem
6. mafoti' ==== mafoti'ay



1. Pinaay ko toki anini ?
2. Falo ko toki anini .
3. Pinaay ko toki a lomowad kiso ?
4. Enema ko toki a lomowad kako .



8

Patingwa



- ☉ Nga'ay ho, ci Kacaw kako, I loma' ci Sunay haw ?
- ☉ Ci Saomah kako, awaay ci Sunay o kaka ako i loma', masadak cingra .
- ☉ Hai ! Ano hacowa a minokay cingra ?
- ☉ Talaen ho minokay ano honi .



1. awaay ===== awa
2. masadak ===== sadak
3. ano hacowa ===== ano honi
4. talaen ho ===== caay ka halafin
5. minokay ===== taloma'



1. Nga'ay ho, ci Kacaw kako, cima kiso ?
2. Ci Saomah kako .
3. Ira ci Sunay i loma' haw ?
4. Awaay, masadak cingra .



- 
- An illustration showing three people sitting around a wooden table in a dining room. They are wearing traditional clothing with colorful beaded necklaces. The table is set with plates of food and glasses. The background features a window with curtains and a green wall.
- ☉ Talacowa kiso inacila ?
 - ☉ Talalotok kami a miliso' ci akongan .
 - ☉ O maan ko sapatala ni akong i tamowanan ?
 - ☉ O lawal, o toron ato dongec .

9

Miliso' to akong



1. inacila ===== anocila

2. miliso' ===== liso'

3. sapatala ===== patala

4. akong ===== ama:

5. lawal ===== fohet

6. toron ===== hakhak ===== hemay

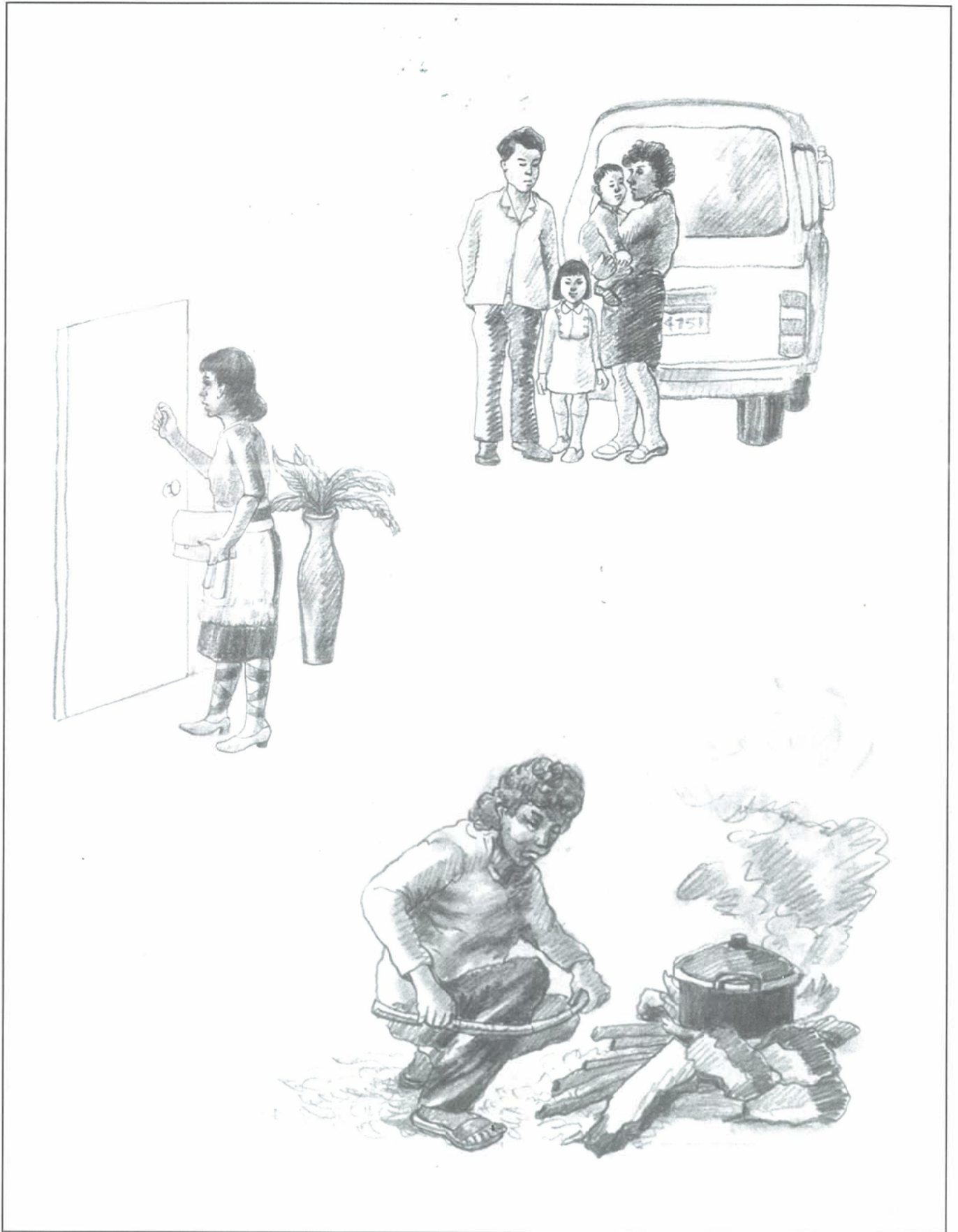
7. dongec ===== tefo'

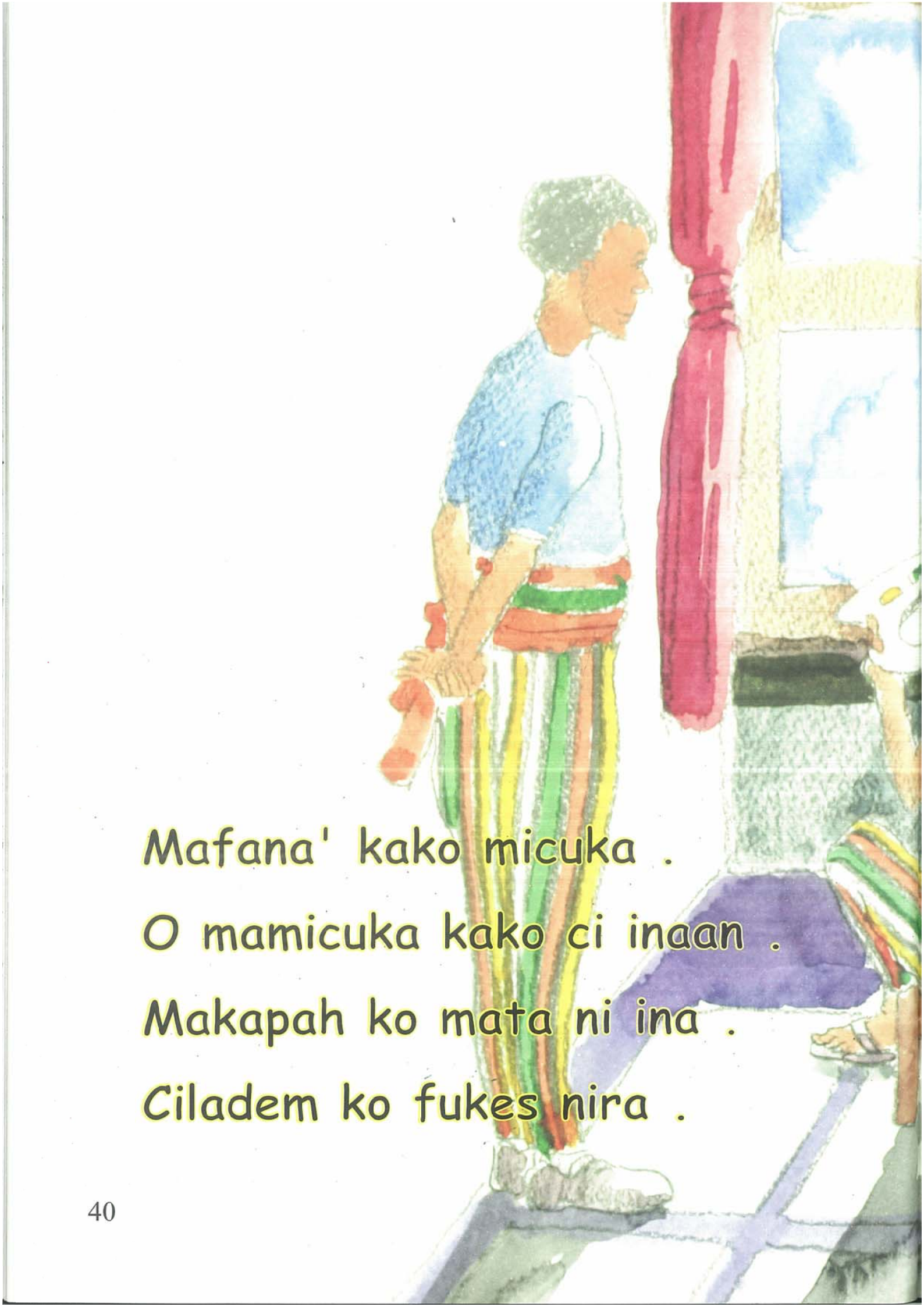


1. Masamaan ko romi'ad inacila ?

2. Ma'orad .

3. Ma'orad ko romi'ad inacila .





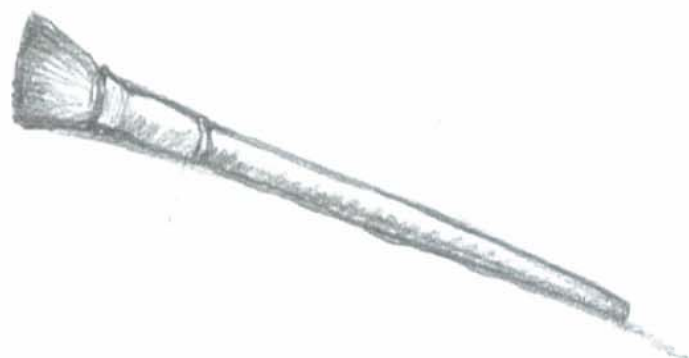
Mafana' kako micuka .
O mamicuka kako ci inaan .
Makapah ko mata ni ina .
Ciladem ko fukes nira .

10

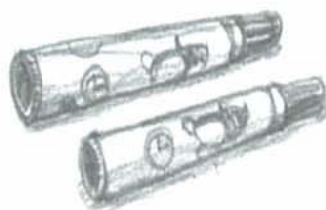
Mafana' kako micuka



1. mafana' ==== mafukil
2. micuka ==== macuka
3. makapah ==== kapahay
4. mata
5. ciladem ==== ladem
6. fukes



1. Micuka kiso ?



2. Hai ! Micuka to ina .

3. Makapah ko fukes no miso !

4. Hai ! Saciladem saan .



海岸阿美語 學習手冊 第三階

附錄

一、各課課文翻譯

第 1 課 O widang ako 我的朋友

'Aloman ko widang ako .

很多 助 朋友 我

我有很多朋友。

Takaraw ci Namoh, poener ci Mayaw .

很高 助 (人名) 很矮 助 (人名)

Namoh 很高, Mayaw 很矮。

Malalok ci Panay, matoka ci Dongi .

很勤勞 助 (人名) 很懶惰 助 (人名)

Panay 很勤勞, Dongi 很懶惰。

Malakapot kami to romi'ami'ad a mitilid ato misalama .

一同 我們 助 每天 助 唸書 和 玩耍

我們每天一起唸書和玩耍。

第 2 課 Pasowal ko singsi i tamiyanan 老師告訴我們

Pasowal ko singsi i tamiyanan .

告訴 助 老師 助 我們

老師告訴我們。

Kangodoen ko mato'asay .

要尊敬 助 長輩

對長輩要尊敬。

Kasasiolah, kadadama ato widang .

彼此相愛 互相幫助 助 朋友

對朋友要相親相愛, 互相幫助。

Aka ka apac a talapitilidan .

不 助 遲到 助 去上學

上學不可以遲到。

Aka pila'om to payso .

不可 浪費 助 錢

用錢不可以浪費。

第3課 Pahanhan to a mitilid 下課了

Pahanhan to a mitilid, masadak kako a talapapotal.

休息 助 上課 走出 我 助 到外面

下課了，我走出教室。

Ira ko facidol i papotal no pitilidan.

有 助 麵包樹 助 外面 助 教室

教室的外面有一棵麵包樹。

Ira ko cecay a cirot i fafaed no facidol.

有 助 一 助 隻眉鳥 助 上面 助 麵包樹

在麵包樹上有一隻畫眉鳥。

Tanoradiw sa kora cirot.

唱歌：鳥鳴 那 隻眉鳥

畫眉鳥正在唱歌。

第4課 Malalisan kako 我發燒了

Maratar faki!

早 舅舅

舅舅早安！

Talacowa kiso Panay?

去哪裡 你 (人名)

Panay 你要去哪裡？

O kakeriden ni ina kako a paising.

帶 助 媽媽 我 看 醫生

媽媽要帶我去看醫生。

Mamaan kiso?

怎麼了 你

你怎麼了？

Malalisan kako.

發燒 我

我發燒了。

第5課 Miyatayat 運動

O maan ko kaolahan iso a miyatayat?

什麼 喜歡的 你的 運動

你喜歡什麼運動？

O miyakiway ko kaolahan ako.

棒球 喜歡的 我的

我喜歡棒球。

Naw?

為什麼

為什麼？

O sakanga'ay no tatirengan.

成為健康 身體

(運動)可使身體好。

第6課 O radiw ato kero 唱歌和跳舞

Mafana' kiso a romadiw haw?

會 你 唱歌 嗎

你會唱歌嗎？

Hai, mafana' kako romadiw to fangcalay tengilen a radiw.

是的 會 我 唱歌 很好 聽 歌

是的，我會唱好聽的歌。

Mafana' kiso a makero haw?

會 你 跳舞 嗎

你會跳舞嗎？

Hai, fangcal ko kero ako.

是的 很好 跳 我

是的，我跳得很好。

Ano matira, tatata, masakero kita!

如果 那樣 一起 跳舞 我們

那麼，我們一起來跳舞。

第7課 Pinaay ko toki anini? 現在是幾點?

Pinaay ko toki anini?

多少 助 時間 現在

現在是幾點?

Falo ko toki anini.

八 助 時間 現在

現在是八點。

Pinaay ko toki a lomowad kiso to dafak?

多少 助 時間 助 起床 你 助 早上

你早上幾點起床?。

Enem ko toki a lomowad kako.

六 助 時間 助 起床 我

我六點起床。

Pinaay ko toki a mafoti' kiso?

多少 助 時間 助 睡覺 你

你晚上幾點睡覺?

Siwa ira ko pangkiw ko toki a mafoti' kako.

九點 又 助 半 助 時間 助 睡覺 我

我晚上九點半睡覺。

第8課 Patingwa 打電話

Nga'ay ho, ci Kacaw kako, i loma' ci Sunay haw?

你好 助 (人名) 我 助 在家 助 (人名) 嗎

你好，我是 Kacaw，(請問) Sunay 在家嗎?

Ci Saomah kako, awaay ci Sunay o kaka ako i loma',

助 (人名) 我 不在 助 (人名) 助 姊姊 我 助 家

masadak cingra.

出去了 她

我是 Saomah，我姊姊 Sunay 不在家，她出去了。

Hai! Ano hacowa a minokay cingra?

喔 那什麼時候 助 回來 她

喔!(她)什麼時候回來呢?

Talaen ho minokay ano honi.

等一下 回來 拜會

等一下(就)回來了。

第9課 Miliso' to akong 拜訪阿公

Talacowa kiso inacila?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

Talalotok kami a miliso' ci akongan.

去山上 我們 助 拜訪 助 阿公

(昨天)我們去山上拜訪阿公。

O maan ko sapatala ni akong i tamowanan?

助 什麼 助 招待 助 阿公 助 你們

阿公請你們吃什麼？

O lawal, o toron ato dongec.

助 飛鼠 助 麻糬 和 藤心

阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

第10課 Mafana' kako micuka 我會畫圖

Mafana' kako micuka.

會 我 畫圖

我會畫圖。

O mamicuka kako ci inaan.

助 要畫 我 助 媽媽

我要畫我的媽媽。

Makapah ko mata ni ina.

很漂亮 助 眼睛 助 媽媽

媽媽的眼睛很漂亮。

Ciladem ko fukes nira.

亮麗 助 頭髮 她

她的頭髮光澤亮麗。

二、生詞索引 (依課別排序)

第1課 O widang ako 我的朋友

課文詞彙

'aloman 很多 (人、動物)
takaraw 很高
poener 很矮
malalok 勤勞
matoka 懶惰
malakapot 一起
misalama 玩耍

補充詞彙

adihay 很多 (東西)
takaraway 很高的
malacafay 一起
miholol 玩

第2課 Pasowal ko singsi i tamiyanan 老師告訴我們

課文詞彙

pasowal 告訴
kangodoen 要尊重
mato'asay 長輩
kasasiolah 相親相愛
kadadama 互相幫助
apac 遲到
pila'om 去浪費
payso 錢幣；元

補充詞彙

sowal 話
ngodo 害羞
to'as 長大；老
olah 愛
dama 幫助
la'om 浪費

第3課 Pahanhan to a mitilid 下課了

課文詞彙

pahanhan 休息；下課
facidol 麵包樹；麵包果
papotal 在外面
pitolidan 學校；教室
cirot 畫眉鳥
fafaed 在上面
tanoradiw 鳥叫；(形容)唱歌
sa 如此地

補充詞彙

hanhan 氣息
'apalo 麵包樹；麵包果
potal 院子；外面
picudadan 書房；教室
'ayam 鳥 (通稱)
tongroh 上面
radiw 歌
saan 如此地

第 4 課 Malalisan kako 我發燒了

課文詞彙

maratar 早
faki 舅舅
talacowa 去哪裡
kerid 帶
paising 給醫生看病
mamaan 怎麼了
malalisan 發燒

補充詞彙

marataray 很早的
keriden 帶領
o maan 什麼

第 5 課 Miyatayat 運動

課文詞彙

kaolahan 所喜歡的
miyatayat 做運動
miyakiw 打棒球
naw 為什麼
sakanga'ay 使(身體)好
tatirengan 身體

補充詞彙

olah 喜歡
yatayat 運動
yakiw 棒球
naw hani 為什麼呢
nga'ay 好
tireng 身體

第 6 課 O radiw ato kero 唱歌和跳舞

課文詞彙

mafana' 會知道
romadiw 唱歌
fangcalay 好的
ano matira 那麼
tatata 走走走
masakero 跳舞

補充詞彙

fana' 知識
radiw 歌
fangcal 好
matira 那樣
dadada 來來來
kero 舞

第 7 課 Pinaay ko toki anini? 現在是幾點?

課文詞彙

pinaay 幾點
falo 八
lomowad 起床

補充詞彙

papina 幾位
fafalo 有八位
lowad 出發

dafak 早上
enem 六
mafoti' 睡覺

papacem 早上
saka-enem 第六
mafoti'ay 睡覺的

第8課 Patingwa 打電話

課文詞彙

awaay 沒有
masadak 出去
ano hacowa 何時(未來)
talaen ho 稍等
minokay 回家

補充詞彙

awa 沒有
sadak 出
ano honi 待會
caay ka halafin 不會很久
taloma' 回家

第9課 Miliso' to akong 拜訪阿公

課文詞彙

inacila 昨天
miliso' 去拜訪
sapatala 所預備的食物
akong 阿公
lawal 飛鼠
toron 麻糬
dongec 藤心

補充詞彙

anocila 明天
liso' 拜訪
patala 預備
ama: 阿媽
fohet 松鼠
hakhak 糯米飯
hemay 白飯
tefo' 筍

第10課 Mafana' kako micuka 我會畫圖

課文詞彙

mafana' 會
micuka 畫圖
makapah 很漂亮
mata 眼睛
ciladem 亮麗
fukes 頭髮

補充詞彙

mafukil 不會
macuka 被畫
kapahay 漂亮
ladem 亮麗的

三、生詞索引 (依字母排序)

a

- akong 阿公 9
ano hacowa 何時 (未來) 8
ano matira 那麼 6
apac 遲到 2
awaay 沒有 8

c

- ciladem 亮麗 10
cirot 畫眉鳥 3

d

- dafak 早上 7
dongec 藤心 9

e

- enem 六 7

f

- facidol 麵包樹; 麵包果 3
fafaed 在上面 3
faki 舅舅 4
falo 八 7
fangcalay 好的 6
fukes 頭髮 10

i

- inacila 昨天 9

k

- kadadama 互相幫助 2
kangodoen 要尊重 2
kaolahan 所喜歡的 5
kasasiolah 相親相愛 2
kerid 帶 4

l

- lawal 飛鼠 9
lomowad 起床 7

m

- mafana' 會 10
mafana' 會知道 6
mafoti' 睡覺 7
makapah 很漂亮 10
malakapot 一起 1
malalisan 發燒 4
malalok 勤勞 1
mamaan 怎麼了 4
maratar 早 4
masadak 出去 8
masakero 跳舞 6
mata 眼睛 10
mato'asay 長輩 2

matoka 懶惰 1
micuka 畫圖 10
miliso' 去拜訪 9
minokay 回家 8
misalama 玩耍 1
miyakiw 打棒球 5
miyatayat 做運動 5

n

naw 為什麼 5

p

pahanhan 休息；下課 3
paising 給醫生看病 4
papotal 在外面 3
pasowal 告訴 2
payso 錢幣；元 2
pila'om 去浪費 2
pinaay 幾點 7
pitolidan 學校；教室 3
poener 很矮 1

r

romadiw 唱歌 6

S

sa 如此地 3
sakanga'ay 使(身體)好 5
sapatala 所預備的食物 9

t

takaraw 很高 1
talacowa 去哪裡 4
talaen ho 稍等 8
tanoradiw 鳥叫；(形容)唱歌 3
tatata 走走走 6
tatirengan 身體 5
toron 麻糬 9

,

'aloman 很多(人；動物) 1

原住民族語

海岸阿美語 學習手冊 第3階

| | | | | | |
|------|-----|------------|-----|--------|---------|
| 發行單位 | 教育部 | 行政院原住民族委員會 | | | |
| 發行人 | 杜正勝 | 瓦歷斯·貝林 | | | |
| 指導委員 | 呂木琳 | 夷將·拔路兒 | 范巽綠 | 吳財順 | 陳明印 |
| | 潘文忠 | 汪秋一 | 王叔銘 | 台邦·撒沙勒 | 沈明仁 |
| | 林志興 | 林修澈 | 林碧霞 | 林賢豐 | 拉黑子·達立夫 |
| | 浦忠成 | 高淑芳 | 高理忠 | 孫大川 | 童春發 |
| | 華阿財 | 曾焜宗 | 張長義 | 張建成 | 劉炯錫 |
| | 劉寶銀 | 鄭漢文 | 譚光鼎 | | |

| | | | | | |
|------|--------------------|-----|-------|-----|-----|
| 編輯單位 | 政治大學原住民族語言教育文化研究中心 | | | | |
| 總編輯 | 林修澈 | | | | |
| 綱目小組 | 朱清義 | 汪幸時 | 星·歐拉姆 | 林修澈 | 范文芳 |
| | 浦忠成 | 張中復 | 張駿逸 | 趙順文 | 蔡宗陽 |
| 編審委員 | 伍約翰 | 汪秋一 | 孫大川 | 童春發 | 趙順文 |
| | 林江義 | 黃天來 | | | |
| 編輯行政 | 吳林輝 | 彭富源 | 鍾紋琪 | 陳金春 | 林育如 |
| | 黃季平 | 王雅萍 | 李台元 | 陳誼誠 | 李思霽 |
| | 周金德 | 侯宜廷 | 蔡佩芸 | 王進治 | 黃熾蓉 |
| | 高嘉玲 | 張二雲 | 湯雅怡 | 高淑玲 | |

海岸阿美語編寫組

| | | | | | |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 主編 | 陳金龍 | | | | |
| 編輯委員 | 李金妹 | 高秋德 | 高清德 | 陳明珠 | 陳福春 |
| 插圖繪製 | 林建成 | | | | |

海岸阿美語 學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986005995-3



9 789860 059953

ISBN 986005995-0



9 789860 059953